

CUENTOS ASTURIANOS D'ANIMALES

Alberto Álvarez Peña

Anque yá atopamos na antigua Mesopotomia cuentos nos que los protagonistes son animales, les recopilaciones clásiques con más sonadía son les d'Esopu, un esclavu traciú qu'al dicir d'Herodotu vivió haza'l sieglu VI enantes de la nuesa dómina. Cuentos como «La raposa y la cigüeña», «La raposa y les uves» y «La cigarra y la formiga» yá los recopilare esti autor y entá podemos atopalos a día de güei. Tamién yeren abondo conocíos, si bien recoyía narraciones populares —quiciás muncho más antigües y a les que solía da-yos un calter moralizante— les recopilaciones d'Hesíodu (sieglu VIII enantes de la nuesa dómina).

Na Edá Media (sieglu XII), María de Francia axuntaría un total de 63 fábulas. Son tamién abondo conocíos les compilaciones de Jean de La Fontaine (sieglu XVIII) o les fábulas puestas en versu del alavés Félix María de Samaniego (sieglu XVIII). Ente los cuentos

recoyíos polos alemanes, hermanos Grimm (siglos XVIII-XIX) tamién atopamos dalgunes fábulas.

Dalgunos cuentos d'animales atopaos n'Asturies son versiones de los yá recopilaos por estos autores. Son cuentos de tresmisión oral que pasaren de padres a fíos o de güelos a nietos. Lo mesmo atopamos una versión asemeyada n'Islandia que nel Oriente Mediu.

Un bon sofitu pa la clasificación d'esti material ye l'inventariu que ficieren Antii Aarne (Finlandia 1910), Stith Thompson (América 1928) y Hans-Jörg Uther (Alemaña 2004), sistema conocíu universalmente como ATU, anque asina y too plantega abondos vacíos ya imprecisiones.

De los cuentos d'animales equí asoleyaos son tolos que tán, pero nun tán tolos que son. En dellos casos anotamos si hai versiones n'otros llugares o si podemos facer un estudiu cronolóxicu d'ellos, pero resulta abegoso poder clasificalos perfeutamente y, en dellos casos, tamién hai dalgún cuentu que yera desconocíu. Ye una estaya na qu'entá queda munchu por facer y pocu tiempu pa trabayar porque los depositarios d'esti saber van morriendo y con ellos esti patrimoniu inmaterial. Valdríanos facer la prueba de cuántos cuentos podría saber un güelu d'un pueblu asturianu va unos años y cuántos podría contar un güelu urbanu a los nietos —la mayor parte yá sedríen d'aniciu en

llectures de llibros o películes de Walt Disney—. Decataríamonos de la perda de bayura cultural al respetu. Amás, n'Asturies, por desgracia, les recopilaciones de cuentos, en xeneral, fueren abondo seroñes, Giner Arivau y **Åke Son: W Munthe** —finales del sieglu XIX—, Aurelio de Llano, Constantino Cabal y María Josefa Canellada nel sieglu XX y más modernameamente Jesús Suárez López, Naciu i Riguilón, Xosé Ambás, Fanny López Valledor, Alonso de la Torre García, Marta López o Rosa María González, por citar dalgunos.

La estaya ta abierta ¿hai quién s'anime?

Había un cuentu d'un osu que lu educaron mui mal los padres. Dícién: «Dende León a Reinosa, l'osu, el h.iyu y la osa cruzan la cordillera, van de frontera en frontera». El casu é que l'osu aquel era un abusón y como era mui h.uerte, todo quería pa él, les ablanes, la miel, too... y un día, como nun respetaba ná, vio un osu vieyu tomando'l sol nun maderu y h.ue y pegó-y un emburrión y tirólu. Y diz l'osu vieyu: «¿Te crees h.uerte, eh? A ver si t'encuentres col home, yá verás, yá». El casu é que tolos animales contáben-y lo mesmo y l'osu yá nun vivía tranquilu, quería ver cómo era de h.uerte l'home del que tantu h.ablaban.

Baxó al llanu qu'é onde dicién que vivía l'home yalcontróse con una cabra y preguntó-y si era l'home. Diz elli: «Non, non que va, l'home tírami piedres y llévami a los peores sitios». Sigue l'osu baxando y alcuéntrase con un caballu y pregúnta-y y diz el caballu: «Que va, l'home móntame y dame palos y mi h.az correr». Sigui l'osu y alcuentra una vaca y... ¡coimes!, igual ye l'home, y yera grande y con cuernos... Pero diz la vaca: «Non, yo nun soi, a mi h.azme trabayar y oblígame a da-y lleche y véndeme les críes». Sigue l'osu y alcuéntrase con un h.erreru col carru y el burru, que llevaba una fragua ambulante de pueblu en pueblu con ella. Preguntó-y l'osu y el h.erreru asustóse, echóse p'atrás y puxo'l burru delante y diz: «Sí, l'home soi yo ¿pa qué me quies?». Y diz l'osu: «Pa ver quién é más h.uerte». Va'l h.erreru, calienta les tenaces, ponles ingrientes y garra l'osu peles narices y péga-y un martiellazu na cabeza. Sal l'osu corriendo y yá taría a trenta metros, tíra-y el h.erreru con una escopetuca que tenía y acertó-y.

Marchó l'osu tou h.odíu pa la montaña y metióse na cueva, pero los animales taben toos al tantu y dixéron-y: «¿Qué?, ¿Visti al home?». Y diz l'osu: «Callái, callái, qué malu é esi bichu, que garróme con dos deos pela nariz y pegómi un puñetazu na cabeza y dempués escupióme y esh.ézome'l llombu».

[Cuntao por José Manuel Rosete Blanco. 70 años, natural de Nocéu, parroquia de Moru, conceyu de Ribeseya. Recoyó'l 18-viii-2014].

Alcontró l'osu al Diablu y díxo-y l'osu qu'él yera'l más fuerte y el más valiente, y el Diablu discutía-y al osu que non: «Hai nel mundu otru bichu más valiente y más fuerte que tu». Y echaron a caminar pol mundu. El Diablu venía delante y alcontraron un vieyu con un cayáu y dixo l'osu: «¿Ye esti?» Contésta-y el Diablu: «Non, esti foi más fuerte y valiente que tu». Siguieron camín y alcontraron con un rapacín saltando y blincando y diz l'osu: «¿Ye esti?» y contésta-y el Diablu: «Non, esti será». Siguieron camín y dieron con una fragua, tenía tolos cristales rotos de saltar los fierros y asomóse'l Diablu a un ventanu y vio dientro un ferreiru que tendría trenta o cuarenta años, taba machacando fierro, y entós retiróse y dixo al osu: «Mira, ehí dientro ta'l bichu más fuerte y más valiente que tu». Pero, claro, el ferreiru viera al Diablu asomáu colos cuernos y too pol ventanu y taba a la espera colas tenazas caldías y, al asomar l'osu pol ventanu garrólu colas tenazas pol focicu y retorció-y lu. Safóse l'osu como pudo y dixo: «¡Coño! que si ye más fuerte, gracias que me garró con dos didos solo, que si me garra con tola mano... ¡arráncame la cabeza!».

[Cuntao por Milio González Rodríguez. 83 años, natural de Pulide (conceyos de Castrillón y Candamu). Recoyó'l 30/6/1998. Una versión asemeyada, ensin el diablu, cuntónosla José Manuel Méndez López. 70 años, de Castaedo (Villayón). Recoyida'l 11-VIII-2014].

Esti cuentu recoyólu tamién Jesús Suárez López nel so llibru *Yo tengo mucha historia, memorias orales del siglo XX* (2012), amestando que la versión europea más vieya ye l'asoleyada pol poeta alemán Hans Sachs en *Der leb mit dem monthier*, nel sieglu XVI. Aarne, Thompson y Uther (1981-2004) recoyeren abondes versiones pel mundu d'esti cuentu, catalogándolu col númeru 157 como «Los animales entamen a tener mieu del home».

Ye de solliñar que l'home al que s'enfrenta l'osu nun ye un paisanu cualesquiera, ye un ferreru, un personaxe cuasi máxicu nel folclor y la tradición oral porque conoz los secretos de la forxa'l fierro, colo que poder facer armes y ferramientes pa dominar y cazar animales, fradar viesques, llabrar la tierra, etc. Secretos qu'en dalgunos cuentos roba'l mesmísimu Diablu, asina que nun ye casual que, na versión de Pulide, seya'l Diablu el que-y enseñe «al bichu más fuerte y valiente».

Dicen que'l Diablu ye ferreru y por eso ye amigu de los ferreros.

[Contao por Manuel Valdés Rodríguez «Manuel el Picarín». 86 años, natural d'El Picarín, parroquia de Santuyan, conceyu de Les Regueres. Recoyó'l 18-1-1997].

Aurelio de Llano (1993) recueye una versión d'esti cuentu en Bimenes, anque ye la raposa la que muestra al osu onde ta'l ferreru. Pel camín atopen un zapateru y un xastre hasta dar con aquél. L'osu pide que s'enfrente, pero'l ferreru gárralu pel focicu coles tiñaces ingrientes, péga-y na tiesta col martiellu y cuando l'osu afuxe dispára-y dexándolu rabucu. Cuando vuelve pa la cueva, la osa entrúga-y por qué vien asina y l'osu retrúca-y: «Vengo de pegame cola cara del home que tien uñes de fueu y una mano de fierro y, amás, tiróme al rau con un puñáu d'arena. ¡Caramba cómo resquema!».

Pela so parte, Fanny López Valledor en *Literatura oral nos Coutos (Ibias)* de 1999 recueye dos versiones en Folgueiras (Ibias). La primera, con un lleón y un osu qu'alcuentren al rapaz, al vieyu y al ferreru, pero ye'l lleón el que quier midise col ferreru. La segunda versión, con un elefante, un llobu y un cazador que termina disparándo-y al elefante nun cadril. L'animal

asustáu diz: «O home, de verdá qu'é animal mais malo que vin, pegóume un funguido e se espero que me pegue outro, non sei que sería de min».

Hai delles versiones d'esti cuentu onde apaecen más animais afuxentaos por un manegueiru o por un madreñeru y en toos ellos fálase de la superioridá del home.

Había un paisanu que yera manegueiru ya díxo-y a sua muyer: «Ah, Bárbara, you yá sou vieyu pa buscar la madera ya... casi que vou marchar pal monte ya faer una casina ya asina vivo ail.lí ya nun tengo que subire nin baxare. Vou dir pa La Zreizal». Ya diz la muyer: «Buonu, vou ponete un odre col l.leite... ya ponete la farina, las papas, ya tal...». Conque'l manegueiru marchóu ya fexo una cuova ya una casina de madera pa vivir, ya cubrióla con tapinos, con tarrones. Ya taba de nueite cenando ya pícan-y a la puorta: «Soi Pericu que quierou entrar». Pericu yera'l l.lobu ya diz l'home: «Nun hai pousada qu'esta casa foi feita pa unu». Pero diz Pericu: «A ou hai sitiú pa ún, hai pa dos». Y abríu la puerta ya entróu'l l.lobu dientro. Al poucu pícan-y outra vuelta a la puorta: «Soi Pedru, abre que quero entrare». Pedru yera l'osu, diz el manegueiru: «Non, nun hai pousada, foi feita pa dos». Ya diz Pedru: «Non, non, a ou caben dos, caben tres». Al poucu pica na puorta Marica, la raposa, ya diz el paisanu: «Non, nun hai pousada qu'esta casa

foi feita pa tres». Ya diz la raposa: «Non, a ou caben tres caben cuatru ya ente las patas del miou compañeru Pericu puodo you pasar la nueite». Ya entróu tamién, taba'l paisanu preocupáu porque dicía él: «Mi alma, estos cuémenme». Ya... quéi fairéi, ya qué nun fairéi... Garra'l fierru de furar los maniegos ya caliéntalu bien no fuou, ya con estas, méte-y lu pol culu arriba a Pericu ya sal el l.lobu corriendo, dando berros ya fai lo mesmo con Pedru, l'osu, que tamién sal corriendo, ya garra a Marica, la raposa, ya púxola enriba'l fuou, ya queimóula toda. Marchanon los tres corriendo, toos queimaos, ya xuntánonse na Campa Teixéu, ya diz Pericu: «¿Cómo te foi Pedru?». Diz l'osu: «Mal porque metíume'l didu caliente pol culu ya queimóume las tripas igual». Ya diz l'osu: «A ti, ¿cómo te foi?». Contesta Pericu: «Mal, a mi pasóume igual». Ya preguntan a Marica ya diz el.la: «A mi garróume pola mia saya sarasa ya queimóume no fuou». El manegueiru marchóu pa casa cola sua muyer que-y dixo que nun pudiera pegar güeyu pensando nél. Ya'l manegueiru díxo-y que tampoucu pudiera ya que si supiera lu que-y pasara... Ya díxo-y: «Non, nina non, nun vuelvo marchare de casa».

[Cuntao por Adelina García García. 75 años, natural de Contu, parroquia de Navelgas, conceyu de Tinéu. Recoyó'l 3-V-2012].

Julio Camarena recueye un cuentu asemeyáu. Nesti casu, una vieya que vivía n'El Cabezú (Lleón) nuna cabaña y píden-y abellugu una formiga, un osu y un llobu pa calecer al rodiu'l fueu. La vieya que ye mui artera, manda dir al osu por miel, al llobu por una oveya y a la formiga por un fexe lleña. Dempués, cuando los animales duermen, la vieya calienta'l fierru d'atizar el fueu y méte-yoslu pel culu al llobu y al osu y escapen toos mientres ella queda cola cena que traxeron ellos (Toño Criado 2012).

Nel casu del cuentu asturianu los animales que'l campesín considera enemigos dende l'entamu los tiempos son l'osu, el llobu y la raposa. N'otra versión atopada en Tolivia (Llaviana) ye un madreñeru'l qu'afuxenta estos animales valiéndose d'unes tiñaces y un martiellu (Rosa María González 1982).

Había un cuentu de la bermacha (*Turdus mesula*) y el sapu, que se llamaba Gonzalu.

Diz el sapu: Bermacha restallera
 que cantas alta na figarera
 ¿tu nun querrás casar
 con Gonzalu, el de la tierra?
 Y contésta-y la bermacha:
 Sapu, resapu,

de tierra nunca tas fartu,
 estrenchu de culu,
 y anchu de cintura
 en mi vida vi peor fegura.

[Cuntao por Anita Alonso Gao. 77 años, natural de Caliao, conceyu de Casu. Recoyó'l 2-vi-2012].

Contaben el cuentu de la sapa y la sepu. El sepu marchaba de casa y la sapa celábase d'él porque contaba que diba vese cola sacavera. El sepu tardaba en venir y ella fozó y fozó y cerró la puerta casa y, entós, cuando llegó'l sepu decía: «Ábreme la puerta» y diz ella: «Nun quiero», y él venga: «Ábreme la puerta, sapa resapa nunca de tierra te veas farta» y ella «Non, que vienes de ver a la sacavera folgar». Nun ves que les sacaveres anden mui despacín... Y él venga dici-y: «Ábreme la puerta, sapa resapa, nunca de tierra te veas farta, ruín talle, ruín cintura, en mio vida vi tan ruín creatura». Pero la sapa nun-y abrió la puerta al sepu. Quedó fuera.

[Cuntao por Isabel Muñiz Montes. 86 años, natural de La Polavieya, conceyu d'Ayer. Recoyó'l 27-i-2006].

El final del cuentu recuérdanos a la versión casina del sapu que quier casase cola bermacha.

Dicíen qu'antiguamente'l sapu tenía rabu pero nun vía, nun tenía güeyos y el topu nun tenía rabu pero sí tenía güeyos y gustába-y el rabu que tenía'l sapu y un día pidió-y lu. Pero'l sapu dixo que-y lu cambiaba polos güeyos y acordáronlo asina, por eso'l sapu nun tien rabu pero tien güeyos y el topu tien rabu pero nun ve.

[Cuntao por Mari Cruz Arenas. 71 años, natural d'El Xerru (Moñes), parroquia de Villamayor, conceyu de Piloña. Recoyó'l 7-XII-2013].

Una versión d'esti cuentu recoyóla Eugenio de Olavarría y Huarte («Giner Arivau») nel conceyu de Proaza, en 1886 (Arivau 2009).

Taban la raposa ya'l sapu en Veigañán y... el sapu taba nun pozu d'agua y diz: «Hai bollinada en Courias, en Casa Libardo. ¿Vamos comer bollinas?» ya... apostaron qu'a la de tres arrancaban, a la d'una, a la de dos ya... a la de tres. Marchóu la raposa a todo correr pa Courias, pero'l sapu agarróuse al rabu de la raposa ya diba tras d'ella. A la entrada de Courias, en Ca Pepona, la raposa pegóu una vuelta ya'l sapu soltóuse ya foi parar delante de Casa Libradu. Diz la raposa: «Pero... ¿yá tas eiquí?». Dixo'l sapu: «Yá toi eiquí, acuantayá, pa comer las bollinas, hom». Ya'l sapu ganó l'apuesta a la raposa.

[Cuntao por Justo Valles Fernández. 86 años, natural de Courias, conceyu de Pravia, vecín de Xixón. Recoyó'l 20-VIII-1998].

Aurelio de Llano (1993) recoyó en Lloroñi (Colunga) una versión de la carrera'l sapu y la raposa, anque nun hai detalles toponímicos nin de l'apuesta pa comer *bollinas* (casadielles).

Aarne y Thompson recueyen versiones d'una apuesta ente la raposa y el cámbaru col númberu 275, anque tamién hai un cuentu asemeyáu irlandés, onde los protagonistas son l'aigla y el raitán. Ente los dos páxaros miden les fuerces pa decidir quién ye'l rei de los páxaros, a ver quién vuela más alto. El raitán, como ye tan pequeñucu, escuéndese nes plumes del aigla y por alto qu'esta vuela, él siempre sal nalando unos centímetros per riba, asina l'aigla cansa y el raitán gana l'apuesta.

[Conta por Dermot O'Hide, de 36 años, per aquel entós vecín de Xixón. Sintió'l cuentu a so padre y a so güelu en Limerick, Coonagh, Irlanda. Recoyó'l 21-XII-1997].

Diba la raposa con muita fame ya atopóuse cola cuerva ya díxo-l.ly ella: «Si das colos mious nenos nun se t'ocorra comelos ¿eh? que son mui guapos».

Buono, dixo la raposa que los respetaba; al.lá un poucualcontróu los cuervinos ya diz el.la: «Non, estos nun deben ser porque son mui feos». Ya foi ya... comióulos. Dempués enteróuse la cuerva ya dicía.l.ly a la raposa que nun sabía mantener la palabra, ya el.la dicía que los viera mui feos ya que por eso los comiera. Ya diz la cuerva: «¿Nun sabes que pa una madre nun hai fichos feos?».

[Cuntao por Irene Sierra Herrero. 70 años, vecina de Tresmonte, conceyu de Cangas del Narcea. Recoyó'l 25-VIII-2002].

Taban mayando'l trigu colos manales en Casa Pepón, de Contu, ya terminaran ya dixerón a Brígida: «Quédate aquí a cuidar la era, nun vaiga ser que los pitos cuoman el trigu», ya quedóu. Nestas que veno la raposa ya marchóu con un pitu na boca, marchóu con él prau arriba ya Brígida echóu un silbu ya l.lamóu a los perros del puoblu, que daquel.la había muitos. Ya la raposa venga correre, l.llevaba'l pitu por una pata garráu ya nestas diz el pitu: «xelóu, xelóu» ya... yera branu, ¡qué cuoñu diba xelar!, pero diz la raposa: «Si xelóu que xelase». Pero abríu la boca ya'l pitu marchóu, subíuse a un carbayu. Va la raposa que lu vei ya ponse a querer serrar el carbayu col rabu pero... ¡Claro! Aquel lo nun cortaba ya dicía'l pitu: «Corta meyor bruosa de

ferreiru que rabu de raposa arteiru». Nestas l.llegan los perros ya la raposa tuvo qu'èchar a correre cerru arriba ya l.llegóu hasta cerca de Fouz, un campín de Curbiel. los. Los perros yá nun la siguían pero el.la taba que nun daba más. Sentóuse nun campín, a ou daba bien el sol, a l.lamber las patinas echándo-ys mil bendiciones, dicía: «Güeyinos que tal vistis ¡ai! patinas que bien corristis». Pero'l rabu apartóulu ya díu-y un bocáu ya dixo: «Ya tu... rabel.lón de Barrabás, qué tal tirabas p'atrás».

[Cuntao por Adelina García García. 75 años, natural de Contu, parroquia de Navelgas, conceyu de Tinéu. Recoyó'l 3-V-2012].

Ye prestoso ver cómo se revitaliza y actualiza'l cuentu con topónimos y personaxes reales del pueblu de Contu. Esti cuentu yá yera conocíu nel sieglu I-II de la nuesa dómina y atópase nes recopilaciones d'Esopu. En realidá, amiéstense dellos cuentos nún. L'episodiu de la raposa serrando l'árbol col rabu atopámoslu tamién en Xiyón (Cangas del Narcea) onde ella diz: «Tacha rabu, tacha que'l maderu ya estal.la». Y el pitu, encaramáu nel árbol retrúca-y: «Fierru d'aceiru, el rabu rapiega nunca taladeiru». N'otra versión de Trabazu (Tinéu), el pitu súbese a una cerezal y la raposa diz «corta, corta rabu, sierra rabu, sierra» y el pitu diz

«corta, corta rabu, sierra rabu, sierra que la zreizal ya estal.la» (Suárez López 1998). Julio Camarena tamién atopó versiones lleoneses del cuentu, que podemos ver igualmente n'*El conde Lucanor* (sieglu XIV), *Calila e Dimna* (sieglu XIII) o les recopilaciones de fábulas medievales de María de Francia (sieglu XII). La parte'l cuentu onde la raposa pierde al pitu podemos atopala na catalogación d'Aarne y Thompson col número 6, «El cazador enguizáu a falar». Pero como vamos ver, de siguío, hai abondes versiones onde s'entellacen dellos cuentos asemeyaos.

Diba la raposa por un prau ya vio una torda con un ñeru tordinos nun pinu ya dixo ella: «Tírame un tordín que güei nun comí». Ya diz la torda: «Nun puedo tirátelu que namás tengo tres». Contésta-y la raposa: «Pues entós córtote'l pinu», ya púxose col rabu a facer como que taba serrando'l pinu, dicía ella: «corta rabu, corta rabu, corta'l pinu». Entós va la torda ya tiró-y un tordu. Pero la raposa quedóu con fame ya pidió-y otro ya la torda que non, ya vuelve la raposa: «Corta rabu, corta rabu,...» ya tiró-y otro ya comiólu tamién. Namás-y quedaba unu y la raposa pidió-y lu tamién, pero nestas llega'l tordu y diz ella: «Mira, quédame esti tordín ya tal ya cual» ya diz el tordu: «Muyer, ¡bien burra yes! ¿Nun ves que'l rabu la raposa nun corta?».

[Cuntao por Justo Valles Fernández. 86 años, natural de Courias, conceyu de Pravia, vecín de Xixón. Recoyó'l 20-VIII-1998].

Nesti cuentu la falcatrúa de la raposa salió-y a cuenta.

Había un bichu que llamaben l'algaraván, que yo nunca lu vi, nun sé cómo ye. Una vez garrólu la raposa y diz ella: «Voi comete» y diz l'algarabán «Bueno, anda, pero tienes que dicir tres veces ¡algaraván comí! pa que los mios compañeros lo sepan y nun anden buscándome». Y va la raposa a dicilo y al abrir la boca soltólu, diz ella: «Algaraván comí» y diz él: «A otru, pero non a mi».

[Cuntao por Jesús Cortina Cabranes. 82 años, natural de La Riega Llaneces (Roces), parroquia de Candanal, conceyu de Villaviciosa. Recoyó'l 16-III-2014].

L'algaraván o alh.araván (según les versiones) ye un páxaru desconocíu na ornitofauna asturiana y sustitúise munches vegaes por un gallu o una pita. La historia atópase nel capítulu 18 de *Calila e Dimna*, na versión castellana, pero nun s'atopa nel *Panchatantra*, nin nel orixinal d'Ibn al Muguaffa, lo que fai barruntar a

María Jesús Lacarra que pudiere tratase d'un cuentu amestáu, quiciás d'aniciu andalusí, que pasó asina a la traducción alfonsí (Suárez López 2008).

Nesti sen ye interesante ver la versión recoyida en Portugal, en 1910, por Consiglieri Pedroso (1999) en *Contos populares portugueses*, onde la raposa sustitúyese pol llobu y l'algaraván por un *moucho* (*Athene noctua*). Nel cuentu, el llobu quier emplegar el rabu pa valtar el pinu onde'l *moucho* tien el ñeru ensin resultáu. Dempués engáñalu pa que baxe diciéndo-y que tien que da-y un recáu, pero cuando yá lu tien na boca, el páxaru enguízalu a dicir: «*Moucho* comí» y marcha nalando. Ye, pues, una versión onde s'emplega un animal conocíu na avifauna llariega (*mouchu*, *miagona* o *gusmiata* n'Asturies).

En 1860, John Francis Campbell asoleyaba *Cuentos de las Tierras Altas Escoceses* y ente los cuentos d'animales atopamos ún onde'l raposu atropa un gansu que taba apigazando. El gansu diz-y que si la situación fuere del revés, él rezaría-y un resposu enantes de comelu. El raposu cai na trampa y abre la boca pa ponese a rezar, momentu que'l gansu aprovecha pa marchar nalando (Francis Campbell 1999).

La historia del raposu que suelta la presa por falar volvemos atopala n'El Valle Turón (Mieres), amestada en castellán y deprendida como copla.



Xuana la Madruguera
como una lloca grita:
¡Vecinos que me llevan!
¡Qué ye'l mi home vecinos!
Y oyó el gallu las quejas
y le dice al raposo:
¡Dile que no nos mienta
que soy tuyo y muy tuyo!
Volviendo la cabeza
el raposo le responde:
¡Oye gran embustera,
no ye tuyo sino mío!
Él mismo lo confiesa.
Mientras esto, el raposo abrió la boca,
el gallo libre vuela,
y en la copa de un árbol
canta que se las pela.
El raposo burlado escapó
¿Quién lo creyera?
Pues, yo a más de cuatro muy zorros
en sus tretas por hablar a destiempo,
le vi perder la fiesta.

[Cuntao por María Valentina Fernández Álvarez. 87 años, natural d'Urbiés, conceyu de Mieres. Recoyó'l 19-vi-2001].

Invitóu l'águila a Marica, la raposa, a una boda al cielu, ya diz ella: «¿Cómo voi subir you?» y diz l'águila: «Súbote you, nun t'ocupes». Arranca p'arriba Marica encima l'águila ya ¡hala!, pero cuando ya taba l.llegando ya nun podía con el.la más, diz: «Vou tener que tirate», ya soltóula. Baxaba Marica pol aire ya desque yá diba bien abaxo diz el.la, que yá taba viendo que diba estrel.lase: «¡Parta laxa que te fendo! Que si d'esti saltu nun muerro nun quiero más bodas del cielu».

[Cuntao por Angelita Méndez Rico. 71 años, natural de Llandequintá, parroquia de Parl.leiru, conceyu de Villayón. Recoyó'l 24-XI-2002].

Esta historia recuéyela Esopu, pero tamién podemos atopala nos *Diálogos de Fray Juan de Pineda* (1589). Arne y Thompson cataloguen esta historia col número 60. Jesús Suárez López (1998) recueye una versión en Moal (Cangas del Narcea) onde l'áigla tira a la raposa pa vengase d'ella porque la invitó a comer nun platu llanu y esta nun yera a comer. Otra versión fala de la raposa y la cigüeña convidándose a comer. Equí la raposa pon platos llanos a la cigüeña, que col picu nun pue comer un res; dempués la cigüeña invita a la raposa a comer en xarres col bocín mui estrenchu y asina la raposa namás que llambe les xarres per fuera.



Voi llévate a les bodes del cielu.

Esti popular cuentu podemos velu talláu en madera na sillería gótica del coru de la Catedral d'Uviéu. Historia que tamién atopamos nos *Sermones vulgares* de Jacques Vitry (sieglu XIII). En Castrocalbón (Lleón), el cuentu tamién ye al rodiu del convite ente la raposa y la cigüeña. Al final la raposa queda con fame y confunde la lluna con «una bolla del cielu» y pide a la cigüeña que la lleve hasta ella. Cuando tán mui altos la raposa toma mieu, pero la cigüeña convéncela de que les piedras del suelu son de paya y tírala abaxo (Dellos autores 2006). Fanny López Valledor (1999) recueye tres versiones en Folgueiras (Ibias) y una d'elles protagonícenla l'azor y la raposa y esta, al cayer va diciendo: «¡Aparta pena que t'espartió, aparta canto que te partió, aparta pena que t'esfarchó!».

Un gatu alcontróse nel monte con un raposu que lu quería comer y subióse a un árbol. El raposu anduvo alrededor del árbol y púxose a dar vueltes, los gatos son tontos porque viendo al raposu dar vueltes amorien y dan vueltes na rama l'árbol hasta que caen. Pero esti gatu tuvo suerte. Dicia'l raposu: «¿Cuántas mañas sabes?, yo más de venti». Entós llegaron los perros de caza y garraron al raposu y estrozáronlu tou. Cuando taben desfaciéndolu diz el gatu: «Si tantas mañas sabes, nun sé a qué esperas pa tus habilidades».

[Cuntao por Manuel Valdés Rodríguez «Manuel El Picarín». 86 años, natural d'El Picarín, parroquia de Santuyan, conceyu de Les Regueres. Recoyó'l 17-I-1997].

Aarne y Thompson clasifiquen esti cuentu col númeru 105. Jesús Suárez López (2008) recueye delles versiones en Premoñu (Les Regueres) y Xedré (Cangas del Narcea) y diznos que'l cuentu apaez nel *Llibru de los gatos* (sieglu XIV) nel capítulo «Exemplo de la vulpeja y el gato». N'otres versiones la raposa entruga-y al gatu cuántes mañes sabe y contésta-y que namás una. Ella retruca que sabe un cientu, pero al final de nada-y valen cuando lleguen los perros de caza.

Una vez diba'l raposu tras del toru mirándo-y pa los coyones, cómo diben colgando y cómo se movíen; él pensaba que yera una bolsa y taba esperando a ver si caíen, pero como nun caíen marchó diciendo: «Tan peludos nun los quiero».

[Cuntao por Manuel Suárez Llana. 85 años, natural de Premoñu, parroquia de Valdunu, conceyu de Les Regueres. Recoyó'l 17-I-1997].

D'esti cuentu hai abondes versiones y en dalgunes más remelgaes sustitúin los coyones del toru por uves y el raposu marcha diciendo: «Tán verdes, nun les quiero». Aarne y Thompson clasifiquen esti cuentu col númberu 115. Jesús Suárez López nel so trabayu de 2008 tamién recueye versiones en Premoñu (Les Regueres), Restiellu (Grau) y Antuñana (Miranda) y amiesta que podemos atopar la historia en *Cuentos del papagayu* (sieglu XIV), onde los protagonistes son un burru greñu y un chacal. Pela so parte, Antonio Alonso de la Torre (2010) recueye una versión en Villamexín (Proaza).

Fixeran una xunta perros de tolas razas... ya dicían el.los: «Andamos, golemos, tenemos un olfatu meyor que la xente, ya tal ya cual... si pudiéramos falar yéramos los amos, vamos dir ver a Jesucristu pa que nos lu conceda». Ya... con estas van tar con Jesucristu, fuonon al despachu Jesucristu, ya recibióulus ya espusiéron-l.ly lo que-l.lys parecía. Pero ún d'el.los ciscóuse ya empezó goler aquel.lo que... Diz Jesucristu: «Concédovos poder falar, veis poder, pero cuando alcontréis al que se ciscóu no despachu». Ya el.los marchanon toos encabronaos buscando quién fuera. Por eso cuando s'atopan dos perros lo primeiro que faen ya golese'l culu l'unu al outru, ya por eso los perros inda nun falan como nosotros.

[Cuntao por Vicente González Fuertes «Tisu». 85 años, natural de Folgueraxú, parroquia de Naviegu, conceyu de Cangas del Narcea. Recoyó'l 14-X-1998].

Una vez había una crecida del ríu mui grandísima ya de ponte namás que taba un troncu d'un árbol a la llarga ya taban un osu ya un pol.lín, ya querían cruzar, pero'l pol.lín nun podía porque-l.ly resbalaban los cascós. Ya diz l'osu: «Buonu, anda, súbeste enriba de mi ya you como tengo uñas gárrome mechor al troncu». Ponse'l pol.lín al l.lombu l'osu, pero a la mitá'l ríu da-l.ly pol culu al osu, l'osu pegóu un berru ya diz el pol.lín: «You como nun tengo uñas clávote esta cuña».

[Cuntao por Amparo Pardo Rodríguez. 59 años, natural de Val.láu, parroquia de Cibeá, conceyu de Cangas del Narcea. Recoyó'l 27-IV-2002].

Había dellos cuentos col raposu. Diba un paisanu pel Campillín a trabayar y la muyer echó-y una bolla na fardela p'almorzar y atopóse col rapusu y decía-y: «Tienru, tienru» y diz-y el paisenu: «Calla, ¿qué sabes tu si ta tienru o duru?». Claro, el raposu golía'l boroñu que llevaba. Otra vez subióse un paisenu a una cerezal a por cereces y cayó del árbol embaxo y según diba cayendo decía él: «Apártate barganal que

t'espeto». Cayó al suilu y había un rapusu per ende y díxo-y: «¿Manquéstite?» y diz el paisenu: «Non yá me baxaba yo porque les cereces sabíen amarguxes». Y siguió rodando y cayó al ríu y diz el rapusu otra vez: «¿Manquéstite?» y contesta'l paisenu: «Non, voi pa Pravia, ¿qué más da per tierra que per agua?». Yera neciu, nun daba'l brazu a torcer.

[Cuntao por Maribel Gutiérrez Fernández. 65 años, natural de Los Fornos, parroquia de Villoria, conceyu de Llaviana. Recoyó'l 17-II-2013].

Esti cuentu trainos l'alcordanza de dalgunes perippecies de la raposa anque nesti casu ye un home'l qu'anecia y nun da'l so brazu a torcer anque-y vengan mal daes.

Había tres hermanos qu'heredaren un gallu, un gatu y una escalera y fueron los tres de viaxe a buscar el día y llegaron a un pueblu onde la xente andaba buscando'l día porque nun sabíen cuando alboriaba pa poder levantase pa trabayar; daquella nun había reló nin nada pol estilu. Entós dixo ún de los hermanos: «Tengo yo un bichu que diz cuándo vien el día». Y vendió-yos mui bien el gallu. Siguieren camín y dieren con un pueblu onde teníen qu'amasar mucho, una parte pa ellos y otra

pa los ratones. Dixo l'otru hermanu: «¡Coimes!, tengo yo un animal que va quitavos d'amasar pa los ratones». Y vendió-yos el gatu por munchu dineru. Siguiéron andando y llegaron a un pueblu onde taben un home enriba d'otru pa poder tocar una campana. Entós dixo'l tercer hermanu: «Tengo yo una cosa que va soluciona-vos tener que tar asina». Y vendió-yos la escalera.

[Cuntao por Manuel Suárez Llana. 85 años, natural de Premoñu, parroquia de Valdunu, conceyu de Les Regueres. Recoyó'l 17-I-1997].

Si bien esti cuentu nun ye una fábula onde los animales tienen el don de la pallabra, ye una historia con fin didáuticu sobre'l gallu y el gatu y la so utilidá pa los humanos.

Había un home dormiendo la siesta debaxo d'un mazanal y diba una culiebra callandino pa mordelu y entós diz la mazana: «Llarga y fea ¿ónde vas?» y diz la culiebra: «Coloraína y guapina ¿nun callarás?». Y contestó-y la mazana: «Yo callaré, caeré y al home espertaré, a ti mataráte y a mi comeráme».

[Cuntao por Anita Alonso Gao. 77 años, natural de Caliao, conceyu de Casu. Recoyó'l 2-VI-2012].

Aurelio de Llano (1993) recueye en Ponga una versión na que los protagonistes son una nuez y una culiebra. La nuez entruaga a la culiebra: «Llargu y angosta, ¿ónde vas?» y la culiebra retruca: «Picu redondu, ¿nun callarás?». El final del cuentu ye igual que'l casín, la nuez déxase cayér, esconsoña al home que mata la culiebra d'un guiadazu y dempués come la nuez.

Esto cuntaban que l.lys pasara a los de Casa i Clara, que pasara al.lí, más p'abaxu, que l.laman Enterregueiros. Fueran recocher las uvechas ya faltába-l.lys una porque quedara paciendu ya dixerun: «Bueno, yá vendrá». Ya nesta l.llegó'l l.lobu cervical ya díxo-l.ly a la uvecha: «Vou comete, vou comete». Pero la uvecha díxo-l.ly: «Nun ves que toi mui flaquina, espera que paza más ya me farte, entós yá te l.lamaréi pa que me comas, sube pal camín». Ya'l l.lobu cervical subíu pal camín ya adormecíu. La uvecha marchóu corriendo ya púxose a la puerta a berrar: «Beeee, beee», ya diz Jusé a Lina: «Meti la uvecha que yá l.llegó». El l.lobu cervical que se díu cuenta foi tras la uvecha, pero yá nun pudo garrala, ya diz la uvecha tras la puerta: «Desque sou uvecha l.lambulera nun l.levéi tal escorredera», ya dicía'l l.lobu cervical: «Ya you desque sou l.lobu nunca me pasóu outru tal».

[Cuntao por Irene Sierra Herrero. 70 años, natural de Naviegu, vecina de Tresmonte, conceyu de Cangas del Narcea. Recoyío'l 25-VIII-2002].

«Del l.lobu cervical había un cuentu que you yá nun m'aluerdo bien... Había una uvecha l.lambulera (lladrona) con un cordeirín paciendu ya dicía: «Baxa'l l.lobu cervical pola Cuesta'l Coxu abaxu» qu'ia aquí ¿eh?... ya la uvecha nun facía casu, dicía el.la: «Pazuquemos, pazuquemos que pa casa ya iremos». Cuandu l.legóu'l l.lobu cervical el.la mandóu-l.ly cierrar los güechos ya... aprovechóu pa escapar».

[Cuntao por Santiago Fernández. 63 años, natural de Tremáu Carbachu, parroquia de Carbachu, conceyu de Cangas del Narcea. Recoyío'l 29-VI-2005].

Tamién atopamos versiones abondo asemeyaes en Sorrodiles (Cangas del Narcea) contada por María Navia Rodríguez (77 años. Recoyío'l 31-VIII-1998) y en Meruxa (Miranda) cuntada por Merce Martínez (36 años. Recoyío'l 5-VI-1997) que la oyó a so padre, pero les dos primeres asoleyaes equí amiesten personaxes y toponimia de la fastera. Esti cuentu aseméyase al modelu númberu 122 recoyío por Aarne y Thompson, «El llobu engañáu pola presa». Jesús Suárez López

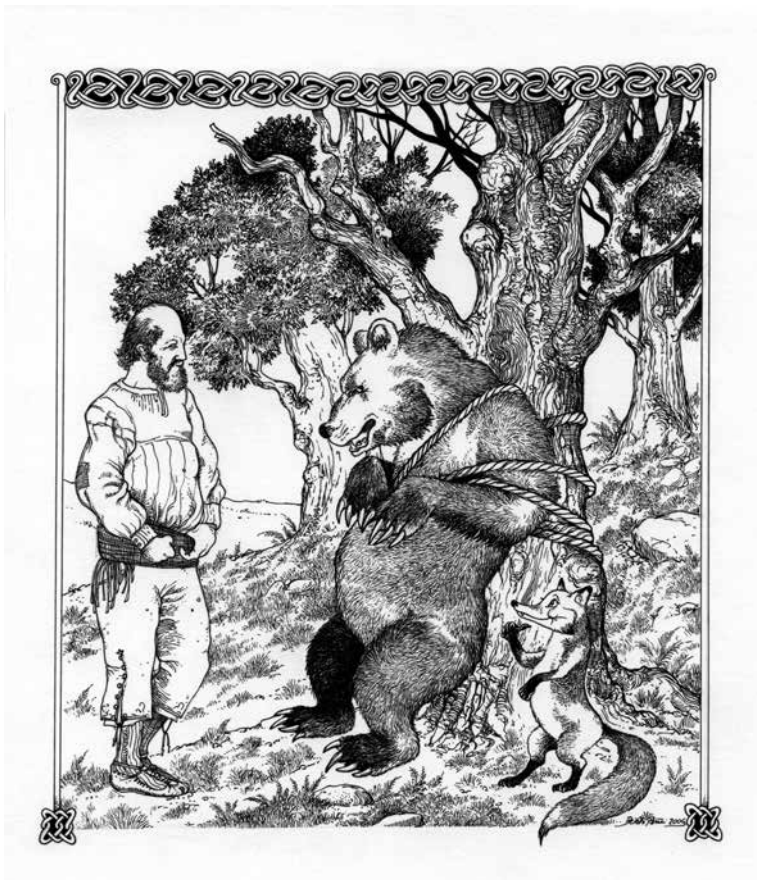
(1998) recuéyelu en Trones (Cangas del Narcea) y A Estierna (Ibias) col nome de «El llobu bautiza gochos». Pero nesti casu hai que solliñar que se fala d'un llobu cervical, que ye como conocíen antiguamente al linco (*Lynx borealis*) polo qu'esti cuentu nun se refier al llobu (*Canis lupus*), signatura que podemos atopar n'otros cuentos populares como los de Xuan (el llobu) y Maruxa (la raposa).

Del cuélebre contaben coses... una vez diba un paisanu mui vieyu pa L'Osil y... daquella falaben los animales... y atopóse con un cuélebre que taba metíu nuna covacha, debaxo d'una llábana y nun podía salir, porque entren na cueva pa setiembre pero lleguen a medrar y dempués, si la cueva ye pequeña, nun puen salir. Y diz el cuélebre: «Señor, sáqueme d'equí». Y el paisanu allá como pudo retiró la llábana, levantóla y salió'l cuélebre y díxo-y: «Agora voi comete, ¿nun sabes que'l que fai bien recibe mal?». Pasó una raposa per ellí y díxo-y el paisanu: «A ver, ¿qué sentencia das tu a esto?». Pero la raposa dixo que pa dar sentencia tenía que ver cómo taba too enantes, asina que'l cuélebre volvió metese na covacha y el paisanu tapólu cola llábana y yá nun pudo salir. Y diz la raposa: «Y agora, ¿qué me das por ayudate?». El paisanu diz que lo que quiera y ella pide-y dos pitos. Vuelve'l paisanu, ya de noche, pa casa, pa

L'Argañosu y díxolo a la muyer, pero la muyer metió dos perros galgos na macona que tenía que llevar la raposa y dexóla delante la puerta casa. Cuando fue la raposa a levantar la macona, los perros tiráronse a ella y diz la raposa: «Arriba pates, arriba zanques, que nesti mundu too son trampes».

[Cuntao por Jesús Cortina Cabranes. 82 años, natural de La Riega Llaneces (Roces), parroquia de Candanal, conceyu de Villaviciosa. Recoyó'l 15-III-2014].

Ye prestoso ver cómo esti cuentu asitia la historia na toponimia del llugar. Aurelio de Llano (1993) recoyó una versión del cuélebre y un pastor en La Riera (Colunga), anque nella consulta primero a una perra de caza sobre la decisión del cuélebre de comer al pastor, dempués a un burru mui flacu y toos dan la razón al cuélebre, siendo la raposa la que salva al paisanu. Asina y too, esta historia fainos alcordanza del cuentu d'*Aladín*, cuando resfregando la llámpara maraviyosa llibera a un xeniu que primeramente quedrá achuquinalu, pero Aladín consigue facelu volver a la so prisión col mesmu trucu y dempués, al volver lliberalu, tendrálu de sirviente. Aarne y Thompson clasifiquen esta historia col número 331, «L'espíritu zarráu nuna botella». Sicasí, esti cuentu d'*Aladín* y el



El campesín, l'osu y la raposa.

xeniu nun taba nes versiones orixinales de los cuentos de *Les mil y una nueches* y el so traductor al francés, nel sieglu XVIII, Antonine Galland diz qu'amestó la historia d'Aladín a los demás cuentos cuando la oyó a un cuentista siriu d'Alepo. El cuentu d'Aladín asítiase en China, anque nun sabemos si yera asina na versión orixinal o foi un recursu d'Antoine Galland por asitialu nun llugar exóticu. Esti tipu de cuentu de xeniu atrapáu na botella tien abondos exemplos en Portugal, Francia, Dinamarca, Inglaterra, Polonia, Rusia, etc. Mesmamente ta nes recopilaciones que ficieren los hermanos Grimm. Dalgo asemeyao atopámoslo nel *Flor Sanctorum* (Baños Vallejo *et alii* 2000) datáu nel sieglu XV y que se basa na *Lleenda Dorada* de Jacobo de la Voragina (sieglu XIII) al referise a Santa Marina, onde se cuenta qu'un degorriu de nome Belzep, presentóse a la santa cuando taba presa pol prefetu romanu Olibirus y díxo-y: «Que Salomón encerrara en vaso de vidrio todos quantos diablos pudiera fallar, e que echara aquel vaso al fondón del mar, mas después de la muerte de Salomón, allá so yazíen, echando fuego del vaso, los diablos, faziendo reluzir muy alenxos so el agua y cuidando los omnes que avíe allí muy grand resoro, buscaron arte para sacarlo (...)». El *Flor Sanctorum* guárdase na Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander y tien abondos asturianismos.

Parte d'estos manuscritos pertenecíen a la biblioteca d'Alonso Osorio, marqués d'Astorga.

Atopamos una versión de la «Sierpe Ingrata» nel sieglu XII, en *Disciplina Clericalis*, onde un paisanu alcuentra una culiebra amarrada por unos pastores a unos palos y dempués de llibrala, l'animal quier afogar al home y esti retruca: «Fícite bien y páguesme con un mal». Otra vuelta sedrá la raposa la qu'ayude al paisanu a salir del atolladeru, anque nesta versión nun acaba escorrida polos perros. «La Sierpe Ingrata» clasifícase col númberu 155 según Aarne, Thompson y Uther.

Pero tamién hai abondos cuentos asturleonese onde na primer parte nun hai cuélebre, sinón qu'hai un osu, o un llobu, preparáu pa comer los gües colos que ta llabrando un campesín. Esti ruega al animal salvaxe que nun-y coma los gües hasta nun terminar de semar. Al pasar per ellí una raposa, esta ofrezse a soluciona-y el problema, pero l'osu que nun quier pasar por compasivu y quier caltener la so fama de feroz, diz-y al campesín que-y diga a la raposa que ye un maderu pero la raposa, arteramente, diz que si asina fuere yá lu tendría amarráu al carru; insiste dempués, en que si asina fuere yá-y diera col hachu pa espiezalu, y asina'l paisanu achuquina al osu amarráu al carru. El cuentu termina cola trampa que-y armen a la rapo-



Güelme a perruzu.

sa dándo-y un sacáu de perros en llugar de los pitos que-y prometieren. Aurelio de Llano (1993) recoyó una versión asina en La Riera (Colunga). En Noruega Peter Christen Asbjörnsen (1812-1885) y Jörgen Moe (1813-1882) asoleyaren una versión del cuentu l'osu, el llabrador y la raposa (Asbjörnsen & Moe 1990).

Había un paisanu que lu persiguía la guardia civil y él taba echáu al monte y metióse nuna cueva y namás qu'había mosques y arañes y diz pa sí: «Dios ye bien burru, ¿pa qué crearía estos bichos, esta porquería?». Y quedó adormiláu, pero allegóse la guardia civil y una mosca picólu na cara y espertólu, oyó a los guardies y metióse más pa dientro. Diben entrar los guardies pero vieren que les arañes texeren una tela a la entrada la cueva mientras dormía'l paisanu, y diz un guardia: «Equí nun ta, nun entró naide», y marcharen y el paisanu dióse cuenta que si nun fuera por aquellos animalinos taba presu».

[Cuntao por Jesús Cortina Cabranes. 82 años, natural de La Riega Llaneces (Roces), parroquia de Candanal, conceyu de Villaviciosa. Recoyó'l 15-II-2014].

En Nocéu, parroquia de Moru (Ribeseya), el protagonista tamién ye un fugáu que ta persiguiú pola

guardia civil o «La Contrapartida» (Contaio por José Manuel Rosete Blanco. 70 años. Recoyío'l 18-VII-2014). N'Hinojales (Huelva) asitien la historia na Cueva del Moro y el protagonista ye un soldáu qu'afuxe nuna guerra indeterminada.

Anque tamién hai versiones nes que los fugaos son San Xosé y la Virxe María, persiguíos polos soldaos d'Herodes, métense nuna cueva y les arañes texen la so tela a la entrada y los soldaos nun entren. Dizse que por eso esa araña tien nel banduyu una cruz. Trátase del *Araneus diadematus* y ye más, los filos que suelten enantes de facer la so telaraña radial llámase en dellos sitios «Hilos de la Virgen».¹

N'otros conceyos el protagonista'l cuentu ye Xesucristu:

L'araña nun pue matase porque cuando persigüen a Jesucristu pa matalu, escondióse nun chamizu y les arañes texeren una tela a la entrá y los que lu persigüen, al vela, dixerón: «Non, equí nun entró naide porque sinón la telaraña taría rota». Y asina les arañes salváronlu. Elles texen muncho, al amanecer, d'urcia a urcia, faen

¹ Agradezo al biólogu Carlos Lastra la so información sobre la bioloxía d'esta araña.

unes teles mui guapes y nel mediu faen un cogorrín onde tán elles guardaes.

[Cuntao por Manuel Gutiérrez Fernández. 84 años, natural d'El Meruxal, parroquia de Villoria, conceyu de Llaviana. Recoyó'l 11-VI-2014].

Contaban que iban os xudíos tras la Virxen y San José, e que preguntaran a úa ovea a ou taban e dixo a ovea: «En Beeee-lén, en beeee-lén». Y foi a Virxen ya botóu-lle úa maldición: «¡Qué te coman os llobos». Por eso as uveas dicen: «Beee, beee» y os llobos comen uveas.

[Cuntao por Matutina Gómez Muñiz. 85 años, natural de Fonteta, vecina de San Salvador, conceyu d'Allande. Recoyó'l 28-VIII-2010].

Esta lleenda tamién se conoz en Galicia. Dizse que cuando los soldaos d'Herodes diben tres del Neñu Xesús, les oveyes dicién-yos: «Beee-lén, beee-lén», mientres que les cabres retrucáben-yos diciendo que mentíen: «Meeen-tes, meeen-tes» y por eso si les oveyes entren en dalguna finca a pacer, la xente maldizles y recuerda-yos la so maldá (Taboada Chivite 1965).

Quiciabes tenga aniciu nesta lleenda la «uvecha llambulera» (embustera) de dalgunos cuentos del suroccidente asturianu. Esti tipu de lleendes hai qu'amestales a la de la mula maldicionada pola Virxe por come-y la paya del peselbe al Neñu Xesús: «Maldita seas tu mula, nunca frutu de ti salga».

[Contao por Lidia Fernández Suárez. 85 años, natural de Llandequintá (Villayón) y vecina de Bustantigo (Allande). Recoyó'l 8-XII-2003].

Les llagarteses son bendites porque llambien el sangre que cayía de Jesucristu na cruz.

[Cuntao por María Anita Fernández Piloñeta. 77 años, natural de La Pumará (Villoria) y vecina de Grandón (Villoria), conceyu de Llavianana. Recoyó'l 21-VIII-2011].

Diciinnos que les llagarteses nun se podíin matar porque cuando perseguíin a Jesucristu, él taba cansáu y durmióse y ensiguida diben elles a despertalu corriéndu-y pela cabeza. Y ye verdá que si quedes apigazáu o siénteste onde tán elles, ensiguida pónense per encima ti.

[Cuntao por Manuel Gutiérrez Fernández. 84 años, natural d'El Meruxal, parroquia de Villoria, conceyu de Llaviana. Recoyó'l 11-VI-2014].

Espárdese, d'igual mou, per abondos conceyos asturianos la creyencia de que les andolines y los raitanes tienen el papu coloráu porque se mancharon de sangre al quita-y les espines de les vidayes de Xesucristu y por eso estos paxarinos son sagraos y si daquién mata ún, o si-yos estroza'l ñeru, morrerá la meyor vaca de la casa.

Ente los animales maldicionaos pola Virxe la más conocida ye la culiebra, qu'en dellos cuentos nalaba y llega a tirar la corona de la Virxe o'l gorrín del Neñu Xesús al ríu, causa esta de la maldición (Álvarez Peña 2007).

Dicían qu'antiguamente la culuebra andaba derecha, como una persona, ya que la Virxen dixera: «Al suelu, agáchate pol suelu». Entós ella dixo: «¿Y si me pisan?», ya contestóu la Virxen: «Si te pisan muerde». Porque, al parecer, cuando andaban derechas nun picaban.

[Cuntao por Angelita Menéndez Rico. 71 años, natural de Llandequintá, parroquia de Parl.leiru, conceyu de Villayón. Recoyó'l 24-XI-2003].

Ye esta una versión tradicional de la maldición bíblica de la culiebra, aunque nes lleendes asturianas en dengún casu atopamos Adán, Eva, nin la fruta del Árbol del Bien y del Mal.

Una vez un ratu invitó al sapu a dormir, ficiéranse amigos y el ratón tenía'l ñeru calentín; pero cuando al ratón-y tocó dir dormir al ñeru'l sapu taba fríu y decía'l ratu: «Hai fríu, hai fríu, fríu, fríu, fríu» y contestaba'l sapu. «Chera, chera, chera».

[Cuntao por Anita Alonso Gao. 77 años, natural de Caliao, conceyu de Casu. Recoyó'l 2-VI-2012].

Hai un cuentu prestosu sobre'l vinu onde tamién atopamos animales y les sos cualidades:

Cuando Dios h.ezo la vid, plantóla y taba'l Diablu mirando y h.ue secala y primeramente rególa con sangre de pavu, dempués echó-y sangre de mono y nada... Volvió y rególa con sangre de león y tampocu, y al final rególa col sangre d'un gochu. Llegó'l tiempu de h.acer vinu y l'home bebió'l vinu y por eso, al beber, primeramente ponse coloráu como si h.uera un pavu, dempués sigue bebiendo y ponse a h.acer tochuruques como si h.uera un mono. Bebe más y

ponse bravu como'l león y al final termina arrolláu pel suelu como'l gochu.

[Cuntao por Manuel Rosete Blanco. 70 años, natural de Nocéu, parroquia de Moru, conceyu de Ribeseya. Recoyó'l 18-VII-2014].

La versión más antigua d'esti cuentu atopámosla nel *Talmud* xudíu. Equí, el que llanta la vid ye Noé, dempués del diluviu universal. El Diablu ofrezse a ayudalu y riega la vide col sangre d'un corderu, un monu, un lleón y un gochu. Por eso primeramente l'home, al beber, ponse mansín como un corderu y asina socesivamente va tomando les cualidaes de los demás animales, igual que nel cuentu de Ribeseya. Na versión árabe, los animales sangraos son un pavu real, el monu, el lleón y el gochu —faigamos alcordanza que'l gochu ye animal impuru pal Islam y que'l pavu ye animal prohibíu pal xudaísmu—. Según el *Midrash* —una de les cuatro formes d'interpretar la *Torá xudía*— ye'l mesmísimu Satán el que desplica a Noaj (Noé) les consecuencias negatives del alcoholismu pa la humanidá, al traviés del comportamientu del home según estos animales —faigamos tamién alcordanza que l'Islam prohíbe igualmente l'alcohol, asina qu'esti cuentu tien un calter moralizante—. N'otra versión xudía, dempués del

diluviu universal, Noé ve unos cabritos tomar el frutu de la vide y, al momentu, pónense a dar reblincos y corcovos. Noé prueba'l frutu de la vide y chúmase, présta-y tanto que decide tresplantala, llabor nel que lu ayuda'l Diablu que regará la planta col sangre de los chivos, un lleón, un monu y un gochu. Por eso, al entamar a beber el vinu, la xente compórtase como'l chivu dando reblincos. Sicasí, nes versiones cristianes de la *Biblia*, apaez Noé llantando la vide y bebiendo'l vinu, dempués chúmase y atópenlu desnudu delante la tienda (Nacar & Colunga 1969). Nun apaez el Diablu, nin el sangre de los animales, quiciabes porque'l vinu, nel *Nuevu Testamentu*, ye'l sangre de Xesucristu y como talo, ye un elementu sagráu na Eucaristía.

Nós, de los coyanes, dicimos que maten los llobos a traición. Antiguamente, facíen monteríes pa escorrelos, teníen contraseñes la xente ente ellos y diben batiendo los llobos per detrás del pantanu esi de Tañes. Per encima llámase El Caón y eso é como un embudu y preparaben allá un cebatu, una trampa, pa que cuando saltará'l llobu cayera a El Caón y asina garraben al llobu y xuntáronse tolos paisanos y decíin ellos: «¿Qué muerte-y daremos?» y diz ún: «Capallu vivu» y otru: «Non, é pocu». Coimes: «Quemallu vivu» y: «Non, é pocu, é pocu». Decíin ellos en coyán: «É pocu, é pocu» y...

«esfoyalu vivu» y nada: «É pocu, é pocu». Too-yos paecía poco, hasta que diz ún: «¡Coñu!, entós... ¿qué-y facemos?» y diz otru: «Casallu cola mio muyer que yá s'encargará ella de matallu a disgustos».

[Cuntao por Arcadio Calvo. 71 años, natural de Caliao, conceyu de Caso. Recoyó'l 5-V-1998].

Esti ye un cuentu medieval que podemos atopar en *Burlas de amor* de Lope de Vega y nel anónimu *Casarás y amansarás*. Jesús Suárez López (1998) recuéyelu tamién en Sobrefoz (Ponga), Aurelio de Llano (1993) en Casomera (Ayer) y María Josefa Canellada (1978) en Tañes (Casu).

En delles versiones (Álvarez Peña 2012) ún de los coyanes remata diciendo: «Sí, pero la to muyer é casi-na».

El Caón ye un pozu llobal y, anque'l cuentu s'esparde per otres fasteres, tien especial sonadía ente casinos y coyanes:

El Caón ye un pozu onde los coyanes cazaben los llobos a traición, diciémos los casinos. Ye que diben guiándolos como si fuere per un embudu hasta que cayíen al pozu. A cambiu de que los coyanes ficieren El Caón y matasen los llobos, los casinos dímos-yos La

Mayá de Bimblenes, que ta ente La Peña los Rubios y Cullargos y tamién-yos diemos Los Collainos, que tán enriba El Caón, que llamen La Texerúa. Diciín qu'una vez cayera un llobu a El Caón y too-yos paecía pocu pa matalu, queriín capallu, quemallu vivu... y diciín ellos: «É pocu, é pocu». Hasta que diz un coyán: «Casallu cola mio muyer y yá veréis como lo mata a disgustos».

[Cuntao por Pepe Pereda Poli «Pepe'l de Llinares». Natural de La Encruciyada (Caliao), vecín de Tañes, conceyu de Casu. Recoyó'l 10-XI-2012].

Abondos son los cuentos de Xuan (el llobu) y Maruxa (la raposa) que s'esparden pelos conceyos asturianos (Álvarez Peña 2012).

Había una raposa que se llamaba Maruxa y un llobu que se llamaba Xuan, ya mataran un carneiru ya enterráranlu pa dir outru día a comelu. Pero la raposa que tenía mucha picardía díxo-y al llobu: «Oye, llámáronme pa dir a un bautizu», «Buenu, ta bien, vei ne, vei». Ya foi ella, ya desenterróu'l carneiru ya comiú d'él. Al volver, Xuan preguntóu-y que cómo llamaran al nenu y diz ella: «Llaméilu Empecéilu», «Coimas que nombre más raru ya tal...». Diz la raposa: «Pues,



Empecélu, amediélu y terminélu.

mañana tengo outro bautizu». Volvíu ya, ¡hala!, comíu outra vuelta del carneiru, ya dempués: «Cómu llamas-tis al nenu», «Pues ¡Amediéilu!». Ya diz Maruxa: «Tengo que dir outro día a outro bautizu pero esi ya l'últimu». Foi ya comíu lo que quedaba. Cuando-y preguntó Xuan pol nome'l nenu diz ella: «Acabéilu». Unos días dempués fuenon Xuan ya Maruxa a comer del carneiru a ou taba entierráu, pero taban los güesos namás, ya ella, la mui foína, púxose acusar a Xuan de que comiera'l carneiru, ya él que non. Ya diz Maruxa: «Mira, vamos echar la siesta al sol ya'l que sude ya'l que comíu'l carneiru». Alcordáronlu asina, tumbáronse al sol ya Xuan quedóu dormíu ya ella va ya esparróuse enriba d'él ya mexóulu.

Despertóulu ya diz: «Mira Xuan, mira fuisti tu'l que comíu'l carneiru, ¿veslu? Tas tou moyáu de sudar». Ya Xuan pasóu por ser él el tramposu. «Vamos beber agua al ríu, Xuan, llévame tu al carrapuchu». Ya Xuan cargóu con ella, pero al llegar tiróula al ríu ya llevóula al agua mientras diba dando voces; Xuan reyíase d'ella, al final vengóuse d'ella».

[Cuntao por Mercedes Iglesias Quintana, oyólo cuntar a un home que llamaben Pepe la Pescancia. 68 años, natural de San Cristóbanu, parroquia de Maeza, conceyu de Salas. Recoyó'l 16-VII-1997].

Aurelio de Llano (1993) narra esti cuentu sustituyendo'l carneru por un pucheru de miel, en Bárzana (Quirós) y diz qu'apaez col carneru en Portugal, «Comenzóxe, medióxe y acabóxe». Xuan vengándose de Maruxa apaez tamién en dellos cuentos recoyíos en Moal (Cangas del Narcea) por Naciu i Riguilón (2005).

Hai abondes versiones (Álvarez Peña 2012) nes que, dempués de fartucase Maruxa y engañar a Xuan que termina esfamiáu y baldáu a palos, ella diz que ta mui mala y nun pue andar, asina que-y pide a Xuan que la lleve a recostines. Pel camín, la raposa dirá cantando: «Por esti campín llanu, l'enfermu lleva al sanu».

L'episodiu apaez nes *Fábules d'Esopu, Le Roman de Renard y Santiago el Verde* de Lope de Vega.

Amás de la perconocida fábula de la cigarra y la formiga atopamos esti cuentu col güe y la cigarra:

Taba la cigarra cantando y el güe llabrando y dixo la cigarra: «Tas faciendo'l riegu torcíu» y, entós, dixo'l güe: «¡Calla folgazana! Si nun tuvieren los demás derechos, qué coñu dibes saber tu si'l canal taba torcíu».

[Cuntao por Manuel Suárez Llana. 85 años, natural de Premoñu, parroquia de Valdunu, conceyu de Les Regueres. Recoyó'l 17-I-1997].

Había una fábula de la calandria y el gorrión, diz asina:

Nuna xaula d'oru pendiente d'un balcón,
s'hallaba una calandria llorando'l so dolor
hasta qu'un gorrión por allí pasó.
«Si usté puede sacarme, con usté yo me voi».
La malvada calandria, dempués que la sacó,
tan pronto se vio libre, voló, voló, voló».

Esto diz bastante de les muyeres que son desagrade-
cíes, ¿eh?

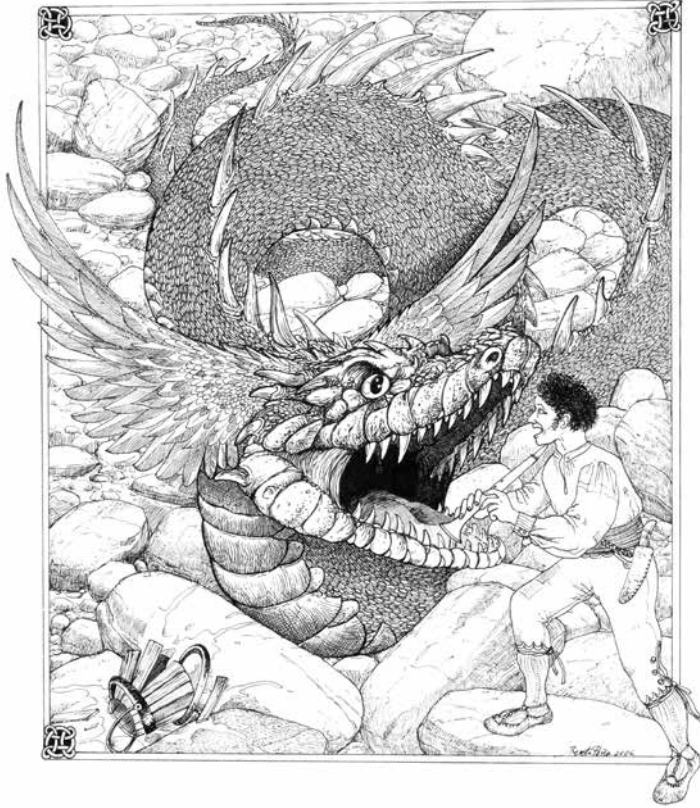
[Cuntao por María Valentina Fernández. 87 años,
natural d'Urbiés, conceyu de Mieres. Recoyó'l 19-VI-
2001].

Un pastor taba nel monte y había una culiebra y
el pastor dio n'echar lleche nuna madreña y la culie-
bra salía del furacu y a comer y él echaba lleche y la
culiebra a comer y un día'l pastor tuvo que marchar,
emigrar, ¡marchaben tantos! Y cuando volvió'l pas-
tor fue a ver onde taba él cola culiebra y ella violu y
salió y de la emoción de tanto que lu quería enros-
cóse-y nel pescuezu y matólu. Afogólu de lu qu'ella
lu quería».

[Cuntao por Ofelia Cangas Collado. 66 años, natural de L'Esllavayu, parroquia de Lliberdón, conceyu de Colunga. Recoyío'l 31-VII-2002].

Esti cuentu ta abondo espardíu pela xeografía asturiana. En delles versiones la culiebra afuega al pastor porque al volver nun-y llevaba lleche, colo que podría catalogase nel separtáu «La serpiente ingrata» qu'Aarne, Thompson y Uther clasifiquen col número 155.

Aurelio de Llano (1993) tamién recueye un cuentu asemeyáu na so Caravia natal. Nesti la culiebra tien por nome «Abelina» y el pastor tien que dir servir al rei. Comenta, amás, que l'afamáu prehistoriador Abate Brevil recoyere tamién versiones del cuentu n'Almería, Cáceres, Madrid y Segovia y que Blasco Ibañez incluía esti cuentu na so novela *Cañas y barro*, onde la culiebra se llamaba «Sancha». Matías Díaz Alonso recueye en *Mitos y leyendas de la tierra leonesa* (1978) una historia en Xetino (Lleón) na que la culiebra medra tanto que llega volvese en cuélebre y un pastor de La Mesta qu'andaba pel puertu de Sancenas coles oveyes ye'l qu'alimentaba al cuélebre con lleche y llegaba a llamalu tocando la dulzaina. Nesti cuentu'l pastor marcha faciendo la treshumancia y al volver escaeciósse de la escudiella la lleche y el cuélebre achuquinólu.



La culiebra volvióse cuélebre.

La creyencia de que les culiebres mamen a les vaques, y tamién a les muyeres, espárdese per toa Europa y Asturias nun ye una esceición.

En 1604, un misioneru xesuita en Lituania critica-ba que la xente lituano adoraba nes culiebres porque creyía que nelles residía la divinidá, abellugábales nes cases ofrecía-yos lleche (Gimbutas 1996) y criábales asina.

Ye creyencia mui esparcida que les culiebres, asina criaes, medren munchísimo. Yá Plinio'l Vieyu (1998) na so obra *Historia Naturalis* (llibru VIII-capítulu XIV) fala de culiebres mui grandes que mamen lleche de les vaques y llámense «Boes», de bóvidu (d'ehí los Bóidos como especie d'oficiu). Entá nel añu 1953, el naturalista G. Scortecci afitaba que «les culiebres pegábense a los caldares de les vaques y les cabres y afalae pola zapera yeren a allegase a los neños recién nacíos pa llambeyos el lleche que-yos quedaba nos llabios, y d'averase enfotaes al pechu de la madre». Cuestiones estes güei desanciaes pola herpetoloxía moderna, puesto que les culiebres físicamente son incapaces de mamar (Bruno & Maugheri 1990). L'aniciu d'estes histories hai que lu buscar n'antigües relixones onde la culiebra apaez venceyada a la fertilidá de la tierra, anque cola llegada'l cristianismu sedrá convenientemente demonizada pola nueva relixón y llegará a ser el símbolu de

la lluxuria. Mesmamente nel románicu européu esti pecáu capital representábase como una muyer desnuda, sonriente y con una culiebra mamando del so pechu —un bon exemplu ye la escultura que podemos ver na ilesia de Santu Mederu de Sietes (Villaviciosa), qu'unque se fecha nel añu 1555 entá caltién esta iconografía (Álvarez Peña 2000)—. Nos Abruzzos italianos falen de la «Serpe lattara» o «pasturavacche» que mama a les vaques y a les muyeres y na provincia de Forli (Dalbosco & Brughi 1995) nómenla «Biscia lattona». Volviendo al cuentu asturianu de la culiebra y el pastor, esti suel terminar cola culiebra afogándolu, anque hai dalguna esceición:

Mio güela Leonor, que yera de L.lena, contábanos una historia, dicía que pa San Xuan, si echabes un pelu, arrancáu de la clin d'un caballu, ente lleche, tresformábase en reptil. Un home fízolu y vio qu'aquel pelu llegaba a movese, foi echándo-y lleche y d'elli salió una culiebruca que foi medrando y él crióla con lleche. Llegó un día de pone-y nombre y llamábala «Teresina» y ella diba a la llamada. Un día l'home tuvo que marchar pa la guerra. Pasó varios años y cuando volvió púsose a buscar a «Teresina», llamóla y sintió un gran estreldu monte abaxo. Yera la culiebra que volviera grandísima, tan tremenda, que sacó la espada y cortóla en dos.

[Cuntao por Julio Obeso de la Peña. 66 años, natural de Marentes (Ibias), vecín de Xixón dende los 15 años. Recoyó'l 14-III-2000].

Nesti cuentu entemécense delles creyencies. Per un llau, la culiebra alimentada con lleche —de la que yá falamos—, pero tamién el pelu del caballu —o de muyer— que se vuelve culiebra n'otres versiones si cai al agua d'una fonte. Nesti casu la esplicación ye biolóxica, trátase d'un viérbene (*Gordius*) que se reproduz nos fontanes y tien el xeitu d'un pelu llargu arrancáu de raíz. Esti viérbene a los güeyos de la xente yera un «pelu que se movía» y terminaría por volverse en culiebra. En cuantes a la culiebrona que baxa pel monte col cuerpu fechu un aru, rodando, tenemos abondos exemplos nos bestiarios medievales. Asina, por poner dellos exemplos, vémoslo nel *Bestiarium de Cambridge* (del sieglu XIII copíáu probablemente n'abadía de Revesby, Lincolnshire) al falar de L'Anfisbena, una sierpe de dos cabeces, diz: «(...) Amphisbena (...) con una cabeza teniendo pola otra pue rodar en cualesquier direcció, como un aru (...)»; nel *Bestiario medieval* (1986) y nel *Bestiarium d'Aberdeen* (fechu n'Inglaterra al rodiu l'año 1200) diz: «(...) avanza con impulsos corporales circulares, faciéndose un aru...» en Docampo *et alii* (2000).

Nun ye raro atopar testimonios, fuera del cuentu tradicional, que s'empieñen en falar de culiebres que baxen feches un aru, cuesta abaxo, cola cabeza mordiendo la cola, igual que se representaba a «L'Amphisbena» medieval.

N'El Caleyu l'Agua, equí en Caldones, llamábase asina porque arroyaba l'agua d'un regueru pel mediu'l caleyu, dicíen que vieren una culiebra mui grande fecha un aru, mordiendo'l rabu, a ruedu pol caleyu».

[Cuntao por Isaac Peón Argüelles. 82 años, natural de Llinares, parroquia de Caldones, conceyu de Xixón. Recoyó'l 8-XII-1996].

Una vez entró-yos el raposu nel gallineru a unos vecinos d'equí, de Candanal, y les pites taben toes alborotaes y la muyer llamó al paisanu: «¡Rufo, Rufo que ta'l raposu matando les pites!» y fue allá'l paisanu cola pala dientes y abrió la puerta y vio les pites toes muertes pel suelu y va mirar y la raposa tamién tirada en suelu, y diz Rufo: «Mataste les pites pero morriste de la fartura», y garra la raposa pel rabu y tiróla a la pila kuchu que taba delante casa. Namás vese fuera la raposa dio un blincu y escapó, nun taba muerta, fáense les muertes pa despistar».

[Cuntao por Jesús Cortina Cabranes. 82 años, natural de La Riega Llaneces (Roces), parroquia de Candanal, conceyu de Villaviciosa. Recoyó'l 5-IX-2014].

Anque esta historia se cuenta como si fuere un asocedíu real, la verdá ye que se trata d'un cuentu que podemos rastrexar en dellos bestiarios medievales. Asina nel *Fisiólogo*, atribuyíu a San Epifanio (1986), obispu de Constancia (sieglu IV de la nuesa dómina), dizse de la raposa: «Ye animal mui cuciu, cuando tien fame, va a un llugar soleyeru y tiéndese nel suelu, calteniendo l'aliendu y semeyando tar muerta, colos güeyos abiertos y les pates n'alto. Baxen les aves pa comela, pero ella fai presa nelles por sorpresa (...)». Mesma historia topámosla nel *Conde Lucanor*, el yá mentáu *Llibru de los gatos* (1350-1400), *Le Román de Renard* (escritu hacia 1776 pol francés Pierre de Saint Cloud), San Isidoro nes sos *Etimoloxíes*, etc. Nel casu del cuentu asturianu de Candanal, la raposa recurre a esta engañifa pa poder escapar del gallineru dempués de fartuca.

Había un conto d'un sapo que che pasóu a roda del carro por encima, y él erguía a cabeza y decía: «Ganéiche, ganéiche».

[Cuntao por Marisol Méndez Méndez. 62 años, natural d'Auguamaroza, vecina de Barandón, parroquia de La Ponticiella, conceyu de Villayón. Recoyío'l 11-IX-2014].

Hasta equí esta esbilla de cuentos asturianos d'animales. Como podéis comprobar los cuentos tienen más fondu de lo que paecen. Queda tamién desear que disfrutéis con ellos como los rapacinos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO DE LA TORRE GARCÍA, Antonio (2010): *Dichos, cuentos ya otres narraciones recoyíes en Villamexín (Proaza)*. Uviéu, ALLA. [Testos de Recoyida Oral 2].
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2000): «Mitoloxía del llechi n'Asturies: Cuélebres, culiebres y encantos», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 9: 48-56.
- (2007): *Garrapiellu de tradición oral asturiana*. Xixón, CH.
- (2012): *El llobu na tradición oral asturiana*. Uviéu, ALLA. [Testos de recoyida oral 3].
- BAÑOS VALLEJO, Fernando & Isabel URÍA MAQUA (2000): *La leyenda de los santos. Flor Sanctorum del manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Santander, Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego y Sociedad Menéndez Pelayo.

- BRUNO, Silvio & Stefano MAUGHERI (1990): *Guía de las serpientes de Europa*. Madrid, Ediciones Omega.
- CAMPBELL, John Francis (1999): *Cuentos de las Tierras Altas de Escocia*. Madrid, Editorial Siruela.
- CANELLADA, María Josefa (1978): *Cuentos populares asturianos*. Salinas, Ayalga Ediciones. [Colección Popular Asturiana 48].
- CAYO PLINIO SEGUNDO (1998): *Historia Naturalis*. Madrid, Visor Libros. [Edición facsímil].
- CRIADO, Toño (2012): «La existencia del lobo», n' *El lobo guardián del bosque: Cultura, gestión y conservación*, DD.AA. «VI Encuentro del Día Forestal Mundial 17 de marzo de 2011». Actas de las ponencias. Ponferrada, Ayuntamiento de Ponferrada & Asociación A Morteira.
- DALBOSCO, Alberta & Carla BRUGHI (1995): *Entità fatale della Padania*. Milán, Terra di Mezzo.
- DD.AA. (anónimos) (1986): *Bestiario medieval*. Madrid, Ediciones Siruela. [Reedición].
- DD.AA. (2006): *Cuentos populares leoneses escritos por niños*. León, Editorial Filandón.
- DD.AA. (2011): «VI Encuentro del Día Forestal Mundial 17 de marzo de 2011». Actas de las ponencias. Ponferrada, Ayuntamiento de Ponferrada & Asociación A Morteira.
- DÍEZ ALONSO, Matías (1978): *Mitos y leyendas de la tierra leonesa*. León, Diario de León.

- DOCAMPO ÁLVAREZ, Pilar (*et. alii*) (2000): *Animales fabulosos del Románico en Asturias*. Xixón, Ediciones Trea.
- GIMBUTAS, Marija (1996): *El lenguaje de la Diosa*. Madrid, GEA-Dove.
- GINER ARIVAU (2009): *Contribución al folk-lore de Asturias, folk-lore de Proaza*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- GONZÁLEZ, Rosa María (1982): «Dellos cuentos populares» en *Lletres Asturianas* 12: 73-79.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1993): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Uviéu, GEA.
- LÓPEZ VALLEDOR, Fanny (1999): *Literatura oral nos Coutos (Ibias)*. A Caridá, Xeira.
- NACAR FUSTER, Eloíno & Alberto COLUNGA CUETO (1969): *Sagrada Biblia (Traducción directa de las lenguas originales)*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- PEDROSO, Consiglieri (1999): *Contos populares portugueses*. Lisboa, Ediciones Vega. [7ª edición].
- RIGUILÓN, Naciu i (2005): *Cuentos de Rosabra recoyíos pol so nietu Naciu i Riguilón*. Xixón, CH Editorial. [Hestorias ya cuentos de tradición oral 1].
- SAN EPIFANIO (1986): *El Fisiólogo*. Madrid, Ediciones Tuero. [Edición facsimilar].
- SBJØRSEN, Peter Christen & Jörgen MOE (1990): *Cuentos populares noruegos*. Xixón, Llibros del Peixe.

- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (1998): *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral asturiana*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies. [Archivu de la Tradición Oral].
- (2008): *Cuentos medievales en la tradición oral asturiana*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- (2012): *Yo tengo mucha historia, memorias orales del siglo XX*. Xixón, Red de Museos Etnográficos de Asturias.
- TABOADA CHIVITE, Jesús (1965): *Actas del Congreso Internacional de Etnografía promovido pela Cámara de Santo Tirso, de 10 a 18 de julho de 1963*. Lisboa, Junta di Investigações do Ultramar.

